

LE FONDS INTERNATIONAL DES PUBLICATIONS

Comme le message des AA s'est répandu dans le monde entier – parfois lentement, parfois rapidement – le besoin de publications et de matériel des AA dans une multiplicité de langues n'a cessé d'augmenter. Pour répondre à ce besoin croissant, la 11^e Réunion Mondiale des services (RMS) a recommandé, en 1990, que tous les pays participants soient contactés dans le but spécifique de « rechercher une coopération dans la recherche de fonds pour le problème actuel de la fourniture de documentation de démarrage pour les pays incapables de financer leurs propres traductions et acquisitions ».

De cet effort, un fonds international a été établi, géré par A.A. World Services, Inc. (A.A.W.S.), l'organe d'édition du Conseil des Services généraux des États-Unis et du Canada, par lequel les pays intéressés et en mesure de le faire pourraient apporter des contributions monétaires pour aider à défrayer les coûts de production des publications visant spécifiquement à transmettre le message dans le monde entier. Ce fonds est maintenant connu sous le nom de *Fonds international des publications*.

En 1992, le Comité des publications de la RMS a suggéré que les AA utilisent le produit du Fonds international des publications pour compenser leurs dépenses d'aide aux publications internationales ainsi que pour rembourser d'autres bureaux ou conseils d'administration des AA au niveau international pour des dépenses semblables. Le comité a déclaré que : « AAWS devrait avoir la latitude de prioriser l'utilisation de ces fonds en fonction des besoins exprimés par chaque délégué du BSG et du Service mondial. Le comité a également demandé à AAWS de fournir aux Réunions Mondiales des services un compte rendu des recettes et des dépenses de ces fonds à chaque RMS.

Pour aider à établir les projets et les priorités initiaux, le comité a également recommandé que le secrétaire de la Réunion Mondiale des services écrive à chaque Bureau des Services généraux et à chaque délégué des Services mondiaux pour leur demander de partager ce que leur pays faisait pour transmettre le message aux pays voisins : quelles traductions de nos publications avaient été faites à l'intérieur et à l'extérieur de leur pays ; quelles autres langues étaient nécessaires dans leur pays et s'ils avaient besoin ou non de l'aide financière du Fonds international des publications pour y parvenir. Cet effort a été utile pour établir certains projets et priorités initiaux.

Depuis sa création, près de deux millions de dollars ont été versés au fonds par 40 pays différents, contribuant ainsi à fournir des publications aux AA dans des pays comme l'Albanie, la Bolivie, la Macédoine, la Mongolie, le Nicaragua, le Sri Lanka, Trinidad, l'Ukraine, l'Ouganda et le Zimbabwe, et à rendre disponibles des traductions dans plus de 110 langues, dont le visayan, l'arabe, le tagalog, le thaïlandais, le géorgien et le serbe.

Les publications transmettent le message

Avec une présence des AA dans plus de 180 pays, il y a chaque année une augmentation constante de demandes de licences pour la traduction des publications des AA, des brochures,

dépliants et des livres *Alcooliques anonymes* et *Douze Étapes et Douze Traditions*. Ces demandes sont adressées au service des traductions et des licences d'Alcoholics Anonymous World Services, Inc. qui détient plus de 1 300 droits d'auteur pour divers écrits, vidéos, audios, etc. des AA. Les demandes proviennent généralement d'un comité des publications ou d'un Conseil des Services généraux et, à tout moment donné, partout dans le monde, des traductions ou des retraductions du Gros Livre et d'autres documents des AA sont en cours.

En 2015, le Gros Livre a été publié en twi (Ghana) et en rarotongan (Îles Cook) après de nombreuses années de traductions locales et d'évaluations, et est maintenant disponible dans 72 traductions approuvées (73 langues au total, y compris l'anglais original). 56 langues sont imprimées et distribuées par A.A.W.S., Inc. et 46 langues sont gérées par des entités locales à l'étranger (dont 29 imprimées par A.A.W.S., Inc. et par des entités internationales des AA). Pour la première fois, le Gros Livre a été traduit en tartare (Russie), et en odia (Inde). Récemment, pour aider à transmettre le message dans les pays arabophones, A.A.W.S., Inc. a autorisé Comité régional du Moyen-Orient pour les Alcooliques anonymes (CRMOAA) d'imprimer et de distribuer le Gros Livre en langue arabe au Bahreïn, en Égypte, en Jordanie, au Koweït, au Liban, en Oman, au Qatar, en Arabie Saoudite et aux Émirats Arabes.

Surmonter les défis

Les défis pour les différents pays dans le développement des publications des AA sont nombreux. Les traductions du Gros Livre, par exemple, peuvent présenter des questions culturelles particulières pour chaque pays, par exemple comment aborder le concept de Dieu ou d'une Puissance supérieure. La traduction est un art, et non une science, de sorte que la sensibilité au maintien de l'intégrité de l'anglais original et de la langue courante du Mouvement local doit être prise en compte. Certaines approches créatives ont fourni des solutions pour de nombreux pays : la Fraternité de Goa, en Inde, a travaillé sur une version du Gros Livre dans le style d'une pièce de théâtre, qui est la forme traditionnelle pour communiquer du matériel de profondeur spirituelle dans la langue konkani. De plus, après de nombreux faux départs et de nombreux obstacles à surmonter, la traduction vers le créole haïtien a repris.

Une autre solution créative à un problème plus technique a été décrite dans cet extrait du *Box 4-5-9*, le bulletin du Bureau des Services généraux des États-Unis et du Canada :

Avec le Gros Livre en twi, le projet a pris racine en 2006, lorsqu'une Ghanéenne a visité les États-Unis et a observé l'utilisation des publications des AA dans les réunions et parmi les membres du Mouvement. En 2014, la traduction du Gros Livre twi était terminée – les 164 pages originales, entièrement traduites et approuvées. En 2015, 1 200 exemplaires du livre ont été imprimés localement au Ghana. Mais ils avaient besoin de couvertures de livres. Que faire ? Des cercles de couture de femmes du Ghana se sont formés pour coudre à la main des couvertures en cuir sur chaque livre - et ces livres faits à la main ont enfin été distribués aux réunions des AA dans toute la région au début de 2015.

Un autre extrait du *Box 4-5-9* exprime bien le pouvoir des publications dans l'accroissement de la portée du Mouvement :

Les AA se sont développés dans le pays d'Afrique de l'Est de l'Ouganda - avec une traduction du Gros Livre en luganda, l'une des principales langues locales. Des réunions ont été établies à Kampala, la capitale, tous les jours de la semaine (sauf le lundi), et d'autres réunions ont également pris racine dans tout le pays. En outre, une réunion a récemment débuté dans un centre de traitement à Kampala, où les membres locaux

essaient d'encourager l'utilisation des Douze Étapes dans le cadre du programme de traitement.

Beaucoup d'Ougandais ont adopté le programme et leur enthousiasme a suscité l'intérêt pour la traduction des documents des AA dans les autres langues de luo, ateso et runyonkole-rukiga. Avec le luganda, ces langues couvriraient la majeure partie du pays.

Plus récemment, un comité de traductions local au Rwanda a été formé pour créer une toute première traduction du Gros Livre en kinyarwanda, une langue parlée au Congo, au Rwanda, en Tanzanie et en Ouganda.

Des traductions de « Notre méthode » extraite du Gros Livre, ainsi que d'autres articles de publications commencent à être traduits en mosquito par des comités locaux formés au nord-est du Nicaragua et à l'est du Honduras, et au Paraguay et en Argentine, on commence la traduction en guarani.

Comment les pays contribuent

Les contributions au Fonds international des publications sont fournies par un nombre croissant de structures de service participantes dans le monde entier. Bon nombre d'entre eux ont un montant fixe qu'ils cotisent sur une base annuelle, tandis que d'autres cotisent comme ils le peuvent, en fonction de leur situation financière individuelle. Au sein de la structure des États-Unis/Canada, certains membres des AA ont posé des questions au sujet des contributions désignées spécifiquement pour le FLI. Cependant, bien que le Bureau des Services généraux apprécie l'attention qui incite à de telles demandes, il ne peut accepter des contributions destinées à des projets ou à des fins spécifiques de quelque nature que ce soit. Ainsi, les membres qui contribuent simplement à la structure de service participent au développement et à la distribution des publications des AA dans le monde entier.

Conclusion

En 1968, Bill W., cofondateur des AA, a écrit sur l'importance de la préparation de publications standard, en commençant par le Gros Livre. « Ce volume, ainsi que les autres livres et de nombreux dépliants depuis lors, a-t-il dit, a rendu les AA disponibles partout dans le monde. Par conséquent, le message des AA ne pouvait pas être déformé. C'est ainsi que nous avons commencé notre premier effort pour cimenter l'unité et l'efficacité fonctionnelle des AA. »

Les membres des AA et les réunions dans le monde entier se basant sur des publications cohérentes et « non déformées » (claires et compréhensibles), les différents pays ont souvent travaillé efficacement à transmettre le message à l'échelle internationale par le biais du parrainage de pays à pays. Comme l'a dit un délégué du Service mondial des États-Unis et du Canada : « Dans tous les services AA, nous offrons aux autres alcooliques la même occasion d'espérer qui nous a conduit aux miracles de notre propre vie... C'est dans ce même esprit de service qu'un pays se penche sur les besoins des alcooliques qui souffrent dans un autre pays ».

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements sur le Fonds international des publications ou sur les activités internationales du Conseil des Services généraux et du Bureau des Services généraux des É.-U./Canada, veuillez communiquer avec nous : General Service Office, P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163, Tel. (212) 870-3400, international@aa.org,

www.aa.org. Les pays cherchant des informations sur les traductions et licences peuvent envoyer un courriel à TL@aa.org.

De plus, pour plus d'informations sur le parrainage de pays à pays, voir le document de service « *Le parrainage de pays à pays* » (SM F-168). Vous pouvez également visiter le site Web du BSG à www.aa.org et la page Web « Les AA dans le monde entier » : <https://www.aa.org/fr/aa-around-the-world>

General Service Office
P.O. Box 459 Grand Central Station
New York, N.Y. 10163
international@aa.org
www.aa.org

Rev. 09/15/2022

SMF-219FR